

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

- 1.1 เรียนรู้กระบวนการแปล
- 1.2 เข้าใจความแตกต่างด้านภาษาซึ่งสร้างปัญหาในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
- 1.3 ฝึกทักษะการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในระดับประโยค

2. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

- 2.1 สามารถแปลข้อความจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในระดับประโยค (CLO1)
- 2.2 สามารถอธิบายความแตกต่างด้านภาษาซึ่งสร้างปัญหาในการแปล (CLO2)

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

1. คำอธิบายรายวิชา

หลักการแปลและฝึกแปลข้อความขนาดสั้นจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ การใช้คำในสถานการณ์ต่างๆ กัน โดยเน้นคำศัพท์ที่ใช้ในชีวิตประจำวัน

2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อสัปดาห์

จำนวนชั่วโมงบรรยาย	3	ชั่วโมง
จำนวนชั่วโมงฝึกปฏิบัติ /ภาคสนาม/การฝึกงาน	-	ชั่วโมง
จำนวนชั่วโมงการศึกษาด้วยตนเอง	6	ชั่วโมง

3. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่จะให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษา

3 ชั่วโมง

หมวดที่ 4 การพัฒนานักศึกษาตามผลลัพธ์การเรียนรู้ที่คาดหวัง

ผลลัพธ์การเรียนรู้ที่ คาดหวัง ของรายวิชา (CLOs)	ผลลัพธ์การเรียนรู้ที่คาดหวัง ของหลักสูตร (PLOs) ที่รายวิชารับผิดชอบ	กลยุทธ์การสอน ตาม CLOs	กลยุทธ์สำหรับวิธีการ วัดและประเมินผล ตาม CLOs
CLO1 สามารถแปล ข้อความจากจาก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษในระดับ ประโยค CLO2 สามารถอธิบาย ความแตกต่างด้านภาษาซึ่ง สร้างปัญหาในการแปล	PLO11 สามารถแปลข้อความ และตัวบทประเภทต่าง ๆ จาก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ได้อย่างถูกต้อง ครบถ้วนและ สละสลวย	มอบหมายงานแปล ตัวบทจาก ภาษาอังกฤษเป็น ภาษาไทย และจาก ภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ โดย ใช้ตัวบทหลาก หลายประเภท	ประเมินงานแปลจาก ความถูกต้องของ เนื้อความ การใช้ ถ้อยคำที่สละสลวย เป็นธรรมชาติ สอดคล้องกับบริบท ทางสถานการณ์ สังคมและวัฒนธรรม

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	CLOs	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียน การสอน สื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
1	แนะนำเนื้อหาบทเรียนรายวิชา การเรียนการสอนตามแผน การสอน เกณฑ์การประเมินผล แนะนำหนังสือและเอกสารอื่นๆที่ควร อ่านประกอบ		3	บรรยาย	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
2	หลักการแปลขั้นพื้นฐานและ ปัญหาที่พบทั่วไปในการแปล	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
3	การแปลคำนามและคำนำหน้านาม	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
4	การแปลคำสรรพนาม	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
5	การแปลคำกริยา	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	CLOs	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียน การสอน สื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
				ทำแบบฝึกหัด	
6	การแปลคำกริยา (ต่อ)	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
7	การแปลคำเชื่อม และเครื่องหมาย วรรคตอน	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
8	การแปลคำที่มีความหมายหลายนัย	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
9	สอบกลางภาค	CLO2	3		ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
10	การแปลสำนวน สุภาษิต การเล่นคำ คำกริยาคู่ และการเกิดร่วมกันของ คำนามและคำกริยา	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
11	การแปลประโยคกรรมจาก	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
12	การแปลกาล	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
13	โครงสร้างประโยคในภาษาไทยที่มัก สร้างปัญหาในการแปล	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
14	โครงสร้างประโยคในภาษาไทยที่มัก สร้างปัญหาในการแปล (ต่อ)	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
15	สรุป ทบทวนบทเรียน	CLO1 CLO2	3	บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด	ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
16	สอบปลายภาค	CLO2	3		ผศ. ดร. พนิดา บุญทวีเวช
		รวม	48		

2. แผนการประเมินผลการเรียนรู้

ผลลัพธ์การเรียนรู้ที่คาดหวังของรายวิชา (CLOs)	กิจกรรมการประเมินผล การเรียนรู้ของผู้เรียน	กำหนดการประเมิน (สัปดาห์ที่)	สัดส่วนของการประเมินผล
CLO1 สามารถแปลข้อความจากจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในระดับประโยค	แบบฝึกหัดในชั้นเรียน การบ้าน สอบข้อเขียนกลางภาค สอบข้อเขียนปลายภาค	2-8, 10-15 3-8, 10-14 9 16	ร้อยละ 5 ร้อยละ 20 ร้อยละ 30 ร้อยละ 30
CLO2 สามารถอธิบายความแตกต่างด้านภาษา ซึ่งสร้างปัญหาในการแปล	การอภิปรายในชั้นเรียน แบบฝึกหัดในชั้นเรียน	2-8, 10-15 2-8, 10-15	ร้อยละ 10 ร้อยละ 5

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. ตำราและเอกสารหลัก

หลักการแปล เรียบเรียงโดย ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. พนิดา บุญทวีเวช

2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ

ภาษาไทย

ดวงตา สุพล. 2541. **ทฤษฎีและกลวิธีการแปล**. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ทิพา เทพอัครพงศ์. 2544. **การแปลเบื้องต้น**. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

นราธิปพงศ์ประพันธ์, พระเจ้าวรวงศ์เธอ, กรมหมื่น. 2514. **วิทยาสารานุกรม**. พิมพ์ครั้งที่ 2. พระนคร: แพร่พิทยา.

นวรรธณ พันธุเมธา. 2551. **ไวยากรณ์ไทย**. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ปรีมา มัลลิกะมาส. 2551. **การแปลกับการสอนภาษาอังกฤษ**. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

มทนา ดวงรัตน์. 2523. **ปัญหาในการสอนแปล**. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

- มีชัย เอี่ยมจินดา. 2534. *วิวัฒนาการของระบบคำบุรุษสรรพนามตั้งแต่สมัยสุโขทัย - สมัยปัจจุบัน*.
วิทยานิพนธ์หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- รัชณี ซอโสตถิกุล. 2540. *สำนวนอังกฤษและสำนวนไทยที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน*.
กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ราชบัณฑิตยสถาน. 2545. *พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรม อังกฤษ-ไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน*.
กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.
- วนาถ วิมลเฉลา. 2544. *ภาษาอังกฤษผิตบ่อย*. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย.
- วนาถ วิมลเฉลา. 2543. *คู่มือสอนแปล*. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วราภรณ์ แสงสด. 2531. *บุรุษสรรพนามในภาษาไทย: การศึกษาเชิงประวัติ*. วิทยานิพนธ์หลักสูตรอักษร
ศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาไทย บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิชญ์ กอปรสิริพัฒน์. 2548. *การแปลตามหลักภาษาศาสตร์*. มหาสารคาม: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัย
มหาสารคาม.
- สัญญาวิ สายบัว. 2542. *หลักการแปล*. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สิทธา พินิจภูวดล. 2542. *คู่มือนักแปลอาชีพ*. กรุงเทพมหานคร: นานมี บุ๊คส์.
- สิริพร หฤทัยวิญญู. 2545. *การศึกษาระบบบุรุษสรรพนามภาษาไทยในสมัยรัตนโกสินทร์ในแนวเชิงประวัติ*.
วิทยานิพนธ์หลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สุพรรณิ ปินมณี. 2552. *แปลได้ แปลดี ทักษะการแปลสำหรับผู้เรียนในระดับมหาวิทยาลัย*.
กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สุลักษณ์ ศิวรักษ์. 2526. *ศิลปะแห่งการแปล*. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เทียนวรรณ.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. 2548. *ภาษาในสังคมไทย: ความหลากหลาย การเปลี่ยนแปลง การพัฒนา*.
กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อัจฉรา ไส้คัตรูไกล. 2542. *จุดมุ่งหมายหลักการและวิธีแปล*. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์
มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

ภาษาอังกฤษ

- Baker, Mona. 2010. "Translation and Activism: Emerging Patterns of Narrative Community." In
Maria Tymoczko, ed. *Translation, Resistance, Activism*, 23-41. Boston:
University of Massachusetts Press.
- Bell, Roger T. 1995. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London/New York:
Longman.
- Catford, J. C. 1974. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied
Linguistics*. London: Oxford University Press.

- Delisle, Jean. 1988. *Translation: An Interpretive Approach*. Trans. Patricia Logan and Monica Creery. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Dolmaya, Julie McDonough. 2012. "Analyzing the Crowdsourcing Model and Its Impact on Public Perception of Translation." *The Translator* 18, 2: 167-191.
- Newmark, Peter. 1995. *A Textbook of Translation*. London: Phoenix ELT.
- Newmark, Peter. 1982. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Parrott, Martin. 2000. *Grammar for English Language Teachers*. Cambridge, U.K.: Cambridge University Press.
- Pérez-González, Luis, and Sebnem Susam-Saraeva. 2012. "Non-professionals Translating and Interpreting: Participatory and Engaged Perspectives." *The Translator* 18, 2: 149-165.
- Simon, Sherry. 2002. "Germaine de Staël and Gayatri Spivak: Culture Brokers." In Maria Tymoczko, and Edwin Gentzler, eds. *Translation and Power*, 122-140. Boston: University of Massachusetts Press.
- Vince, Michael. 2008. *Macmillan English Grammar in Context*. Oxford, U.K.: Macmillan Education.
- Williams, Karen Schneider. 2010. *Basic English Review*. 9th Edition. Mason, OH: South-Western Cengage Learning.

3. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

- Agnes, Michael, ed. 2002. *Webster's New World Dictionary and Thesaurus*. 2nd Edition. Cleveland, OH: Wiley Publishing, Inc.
- McArthur, Tom, and Beryl Atkins. 1987. *Dictionary of Phrasal Verbs and Their Idioms*. London: Collins ELT.
- Merriam-Webster Dictionary and Thesaurus*. Merriam-Webster.
<<http://www.merriam-webster.com>>. (accessed October 10, 2012.)
- Oxford University Press. 2002. *Oxford Collocations Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- Prima Mallikamas, et al, eds. 2004. *Oxford River Books English-Thai Dictionary*. Bangkok: River Books.
- Wirote Aroonmanakun. *Thai Romanization 1.7*. Released July 2011. *Department of Linguistics, Chulalongkorn University*.
<<http://pioneer.chula.ac.th/~awirote/resources/thai-romanization.html>> (accessed October 11, 2012.)

ดำเนิน การเด่น และ เสฐียรพงษ์ วรรณปก. 2549. **พจนานุกรมไทย-อังกฤษ**. พิมพ์ครั้งที่ 2 กรุงเทพฯ:
สำนักพิมพ์มติชน.

นวรรณ พันธุมธา. 2544. **คลังคำ**. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์อมรินทร์.

ราชบัณฑิตยสถาน. 2546. **พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒**. กรุงเทพฯ:
นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์.

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

1. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

1.1 นักศึกษาประเมินประสิทธิผลของรายวิชา ซึ่งประกอบด้วยเนื้อหา วิธีการสอน การจัดกิจกรรมการเรียน การสอน การใช้สื่อสนับสนุนการเรียนการสอน และการให้ข้อเสนอแนะ โดยทำการประเมินจากแบบสอบถาม ของคณะวิชา หรือผ่านทางระบบอินเทอร์เน็ตของมหาวิทยาลัย

1.2 ผู้สอนประเมินการสอนของตนเองโดยพิจารณาจากคุณภาพของข้อสอบ การวัดผล การพิจารณาค่าระดับ คะแนน รวมทั้งคุณภาพของเอกสารประกอบการสอนรายวิชา

2. การปรับปรุงการสอน

2.1 ประมวลความคิดเห็นของนักศึกษา การประเมินการสอนของตนเองและสรุปปัญหา พร้อมเสนอแนวทางแก้ไขเมื่อสิ้นสุดการสอน เพื่อใช้เป็นข้อมูลเบื้องต้นในการปรับปรุงรายวิชาในภาคการศึกษาต่อไป

2.2 ผู้สอนค้นคว้าหาความรู้เพิ่มเติมเพื่อพัฒนาเนื้อหารายวิชา

3. กระบวนการยืนยัน (verification) ผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษา

3.1 ทวนสอบพฤติกรรมการเรียนของนักศึกษาที่ประเมินโดยอาจารย์ผู้สอน

3.2 ทวนสอบผลการเรียนของนักศึกษาจากงานที่ได้รับมอบหมาย การสอบกลางภาคและการสอบปลายภาค